

《烧酒与爱情》

图书基本信息

书名：《烧酒与爱情》

13位ISBN编号：9787532752102

10位ISBN编号：7532752100

出版时间：2011-1

出版社：上海译文出版社

作者：【法】阿波利奈尔,Guillaume Apollinaire

页数：386

译者：李玉民

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《烧酒与爱情》

内容概要

吉约姆·阿波利奈尔（Guillaume Apollinaire，1880 - 1918），法国二十世纪最著名的大诗人之一，他是未来主义的代表，又是超现实主义的先导。在其短促的一生中，他参与了20世纪初法国文学-艺术领域中风靡一时的所有先锋派运动，并把诗歌引向未曾探索过的领域，对整个现代派诗歌具有巨大而深远的影响。

他的诗凝结时代的气息，跳动生活的脉搏，呈现出诡谲多变的绚丽色彩，具有跳动腾挪的强烈节奏。本书收入阿波利奈尔一生创作的诗歌的大部：全部的《烧酒集》、《图画诗集》，还有《曾有集》和《献给璐的诗章》的选译，一册在手，可尽览这位“畅饮宇宙的大诗人”的诗歌全貌。

《烧酒与爱情》

作者简介

吉约姆·阿波利奈尔（Guillaume Apollinaire，1880 - 1918），法国二十世纪最著名的大诗人之一，他是未来主义的代表，又是超现实主义的先导。在其短促的一生中，他参与了20世纪初法国文学-艺术领域中风靡一时的所有先锋派运动，并把诗歌引向未曾探索过的领域，对整个现代派诗歌具有巨大而深远的影响。

《烧酒与爱情》

书籍目录

法国二十世纪文学的一个轮廓(总序)阿波利奈尔的坐标在哪里?(译本序)烧酒集图画诗集曾有集(选译)
献给璐的诗章(选译)作者简介

《烧酒与爱情》

章节摘录

版权页：区域你终究厌腻了这个旧世界埃菲尔铁塔哟你这牧羊女今天早晨放出咩咩叫的羊群你在这希腊和罗马的古迹中已经讨够了生活这里连汽车都显得十分古老惟独宗教依旧崭新惟独宗教依旧像飞机场库房那样简朴基督教哟在欧洲惟独你不算古老最现代的欧洲人是您教皇庇护十世窗户都在观察你而你则由于羞臊今天就没有走进教堂忏悔并祈祷你在阅读高唱着的商品目录和广告这是今早的诗至于散文请看报纸有便宜货供应惊险探案情节奇妙还有伟人像和形形色色的标题今早我看见一条阳光照耀的美丽街道它簇新整洁得犹如军号而名字我忘记从周一清晨到周末傍晚每天往返两遭经理工人和漂亮打字员都要经过每日清晨有三回这里汽笛呜呜呜叫近午时分一口钟疯狂地鸣响幌子和墙壁上面的牌子题词各种招贴如同鸚鵡一样叫嚷我很喜爱这优容的工业街区它位于巴黎同欧蒙-蒂耶维尔街同特尔讷林荫路相依傍这是年少的街而你还是个孩子你母亲只准你穿蓝白两色的衣裳你极虔诚你和最早的同窗勒内·达利兹你们最喜爱的莫过于教堂的盛大排场晚九点煤气灯拧小成蓝火苗你溜出寝室到学校的小教堂终夜祈祷直至天亮基督荣耀的光焰永远旋转紫水晶永恒的幽深令人赞叹这是我们大家栽培的百合花这是飘着红发风吹不灭的火把这是痛苦的母亲苍白而朱红的儿子这是所有祈祷的枝叶总繁茂的树这是荣誉和永恒的双重绞架这是有六个枝杈的星这是星期五死去而星期日复活的上帝这是升天胜过飞行员的基督他保持着跳高的世界纪录瞳孔基督晶莹的眼睛世纪的第二个瞳孔还真行这个世纪变成鸟像耶稣升上空魔鬼们在深渊纷纷抬头看他它们说他在模仿基达林的西门邪法它们喊他若是会飞就该叫飞贼天使都围着漂亮的杂技演员飞旋伊卡洛斯以诺以利亚提亚纳的阿波罗尼奥斯也都围着飞机飘转他们有时也闪避一旁以便让圣女厄莎里斯蒂携带的人通过这些永远攀登的教士举起圣体饼飞机终于停落却没有合上机翼于是天空充斥亿万只燕子还鼓翅飞来乌鸦隼猫头鹰从非洲飞来白鸚红鸚秃鸚小说家和诗人歌颂的岩石鸟盘旋着而利爪抓着亚当的头骨第一颗脑袋鹰呼啸一声从天边冲来而从美洲飞来的是小蜂鸟从中国飞来的是长长而灵活的比翼鸟它们各有一只翅膀而飞时成双成对继而那是没有一个斑点的灵鸽并由琴鸟和满身眼状斑的孔雀伴随凤凰这个柴堆自身就能再生以它火热的灰烬一瞬就遮住一切三条美人鱼离开那些险恶的海峡唱着美妙的歌一起到达而且鹰凤凰和中国的比翼鸟无不同飞行的机器称兄道弟此刻你在巴黎在人群中踽踽独行-群群汽车吼叫着在你身边行驶你喉咙哽咽为爱情惶惶不安就好像永远再也不会有人爱你你如生在古代就会进隐修院如今你偶一祈祷也要汗颜无地你嘲笑自己而这笑闪烁如地狱之火你这笑的火花照亮你生活的幽底这是一幅画挂在昏暗的博物馆而你有时就凑近画面看个仔细如今你走在巴黎女人都浑身血污我真不愿回想那正是美的衰微被虔诚的火焰围住的圣母院在沙特尔城望过我您的圣心教堂的鲜血在蒙马特尔也曾把我淹没我一听见欢声笑语就不舒服我为之痛苦的爱是断隗的病疾而这影像占据你让你生活在失眠和惶恐中苟延残喘这影像一闪而过又总在你身边现在你又在地中海的岸边头上的柠檬树常年花开你同朋友一起荡舟游玩一个叫尼萨尔另一个芒托纳斯克和两个图尔比亚斯克我们恐惧地注视深水下的章鱼而在海藻之间鱼在游弋形象好比救世主你又在布拉格郊区一家客栈的小花园桌上有一枝玫瑰你就满心欢喜而你并不写故事却观察起在玫瑰花心里睡觉的金龟子你惊恐万状看到自己被画进圣-维的玛瑙里你看到的那天自己忧伤得要死你就像重见天日惊慌失措的拉萨路犹太区的大钟时针是在逆行而你在自己的生活中也在缓慢倒退登上赫拉德克并在晚上进小酒馆倾听他们唱捷克歌曲你来到马赛走人西瓜中间你来到科布伦茨住进巨人饭店你又来到罗马坐在一棵枇杷树下你带着-个你觉得美的丑姑娘来到阿姆斯特丹后来她同莱顿-名大学生结为良缘在那儿租客房用拉丁文Cubiculalocanda我还记得我在那里住了三天并在豪达逗留同样的时间你在巴黎面对预审法官你被拘捕简直成了一名罪犯你有过痛楚的和愉快的旅行然后才发觉了谎言和年龄你尝够了二三十岁爱情的苦头我发疯-般生活任时间空流你再也不忍心注视自己的手而时刻我都想哭哭你哭我所爱的女子哭曾经让你恐怖的一切你热泪盈眶注视着这些可冷的移民他们信上帝他们祈祷女人在奶孩子他们的气味充斥圣拉扎尔车站大厅他们信奉自己的命星如信奉先知他们希望去阿根廷挣钱发了财再回到自己的家园一家人运送一床红色鸭绒被就如同你们运送你们的心这床鸭绒被和我们的梦想也都失真那些移民有几个留在这里并住在玫瑰街或埃库夫街的陋室我时常见过他们晚上他们到街上乘凉而且很少移动就像棋子一样尤其有些犹太人而他们妻子戴着假发她们脸色苍白坐在店铺最里端你站在一家下流酒吧的柜台前喝杯廉价咖啡混在不幸的人中间你在一家大饭店就是黑店这些女人并不恶毒却都忧心忡忡她们全算上连最丑陋的也折磨过隋人她是泽西一名警察的女儿她那双手我未见过粗糙而皴裂我无限冷悯现在我又狂笑着欺侮一个可怜姑娘你孑然一身清晨就要来临送牛奶的人在街上大罐丁当响黑夜远离去如美丽的梅蒂芙那是虚假的菲丁娜或专注的列娅你饮这烧酒如饮你的生活你饮你的生活如举杯独酌你走向欧特伊

《烧酒与爱情》

街区要徒步回住所在大洋洲和几内亚的偶像中睡觉那也是基督别种形体别种信仰那些是低档次的基督
默默的希望别了永别了断颈的太阳

《烧酒与爱情》

编辑推荐

《烧酒与爱情》是法国二十世纪文学译丛之一。

《烧酒与爱情》

精彩短评

- 1、早就想看，很期待。
- 2、朗读之后发现，有感觉的不过寥寥几首。诗真是不可翻译的吗？
- 3、Legions of genius
- 4、烧酒集经典。图画集不知所云。献给露的诗章刻意为之不好看，犹如聂鲁达的一百首爱情十四行诗，水平到处，匠意十足。7.1也有点太低啦，起码8分。这哥们还是很有灵气和创意的。
- 5、单纯是不喜欢这个译本，怀念闻家骝翻译的蜜腊波桥。
- 6、真想读原文！
- 7、太喜欢了你亲！！！！
- 8、感情。
- 9、不是很了解翻译出来的版本和原版区别有多大，不过阅读这本诗集是个非常美妙的过程，我会收藏这本书
- 10、翻译有点不好。。。
- 11、怎么能有这么可爱的诗歌存在。
- 12、刚收到书，禁不住先说两句。读中学时读到《米拉波桥》(忘了谁译的)，很喜欢，记住了作者的名字。这次在当当网上见到这本书的作者是阿波利奈尔，赶紧订购一册。其中《烧酒集》第二首就是《米拉波桥》，且作者有两个译文，真是太好了。本人还是更喜欢我们自己的古体诗词，总觉得，汉语白话诗仍不够成熟，至今没有出现大诗人。可能这与白话诗人的视界太窄有关，多读些外国诗多少会有些帮助吧。
- 13、求其他译本 T~T
- 14、日，看来这煞笔翻译“瞧一瞧吧倒是瞧一瞧/那位老人在盆里洗脚/有一回我听说你要/我潸然泪下回忆起你的童年。”——尼玛简直让人无法忍受，这可是 Apollinaire！！！！！！
- 15、强行押韵，译成打油诗。
- 16、翻译一般 不过书市 也没他人的翻译了 聊胜于无 李玉民还是去翻译小说吧
- 17、这翻译.....难以卒读
- 18、太難看。李先森的翻譯也夠牛逼了。
- 19、偶然性。廣告。來自物化、多餘的感覺的時尚。
- 20、译成打油诗了让人怎么读啊，亏我路上背了这么多天，扔
- 21、象形诗真的亮点(o)啊！
- 22、趁着双十一收入的好书
- 23、在法交流期間，Apollinaire的Alcools是大學一年級的法國現代文學課程的必讀書目之一。印刷：字跡清晰，字體大小適中。翻譯：本人法漢互譯程度十分拙略不便評價，但李玉民是可以信任的。質量：紙張是屬於舒服的泛黃色，略薄，寫字的話可能會透到背面，不便做筆記。
- 24、你饮这烧酒如饮你的生活，你饮你生活如举杯独酌。诗歌啊，我是怎么想到要读中文版的，傻逼了。
- 25、译文就是一个悲剧
- 26、同一首詩為了顯示作為譯者的無奈竟然還上傳了兩個譯本。註釋說，詩不可譯，但既然有人看譯詩便有人譯詩。我了個去。And貌似上海譯文出的幾本譯詩都內傷不已。搞毛啊。
- 27、翻译太烂，还有错别字，腻腥
- 28、我可以容忍Apollinaire被翻成大白话，但我实在受不了Apollinaire被翻成打油诗。Zone居然被略去了一半！居然还没有注释说这里我没有翻译！居然只打了几个省略号！您这是再创作吧
- 29、李玉民译本烧酒与爱情 安徽文艺出版社1992年就出版过，36K本200页，是《烧酒集》、《图画诗》《献给璐的诗》的节选本，这里的多出很多页，难道阿波罗奈尔几个诗集的全集？
- 30、要背单词了。。。
- 31、真有范儿
- 32、阿波利奈尔的宇宙酗酒之歌真是豪放至极。最喜欢《婚礼篇》和《葡月》。
- 33、译者尽力了.....阿波利奈尔就是费死劲啊费死劲.....尤其是俺这种感情状态的人读简直是被阿波利奈尔拿着烧酒灌醉，然后被扔下一句“ Too Young Too Simple ”不过我承认没见过别的特别优秀

《烧酒与爱情》

的阿波利奈尔译本.....好好学法语.....

34、对不起。是译者的错。

35、米哈波桥下翻译的太有中国婉约派的范了。。。后面玩起超现实主义，可真是超现实的。

36、译本无法直视

37、发现宝藏。

38、翻译好烂。。。可惜了。。。

39、封皮 纸质 装帧 手感都是棒棒的 是一本诗集 风格就是... “良宵来临晚钟幽 流光水逝我独留” 这种

40、书收到，就是有一张是残页，联系客服说退回去重新买。我说发快递行不，说行，但不给电话。

只能平邮。哎，划不来。

41、翻译不佳。

42、“你饮这烧酒如饮你的生活 你饮你的生活如举杯独酌”——阿波利奈尔《烧酒集》

43、阿波里奈尔的作品，读过《诗人的餐巾》。有点意思，得细琢磨。。。

44、另一风味法国诗歌

45、很无感，直到看到《区域》

46、翻译难以下咽 糟践了好作品

47、其中收录的动物寓言集格外得好

48、翻过

49、这家伙还是蛮可爱的~

50、有的句子简直是谷歌翻译...

51、三星都给诗歌，可是翻译简直是太刻板失味了

52、立马想到夏宇的诗

53、推荐给任何一个想学法语又没有决心的人

54、翻译太差劲了

象形诗很有趣

55、想想读到的翻译诗歌，印象有些的是北岛译的trastromer，trastromer的诗精悍、意象奇特，照北岛的话说，他是印象深刻的。不过我当然是不懂瑞典文的，买了他的英译诗集也还没怎么翻，所以说不得到底如何如何。当然，翻译诗歌来说，应该最好的还是要个诗人翻译诗人，这大约可以算作一种礼貌，也可以算作一种虔诚。品钦的那部关于V2导弹的小说的一个德语版便是耶利内克翻译的，当然不需要说凯尔泰斯和他的卡夫卡以及维特根斯坦。不过从这个角度说，我们有时候是在混淆，混淆的一个重点在于我们并不能说是应该让作家们来做翻译，还是让翻译们作作家，因为从某些方面来说，他们已经作了不止一次作家了，即便那并没有完全的作家体验。不过无论如何译者的水平对于一部作品的理解还是有很大的影响的。现在我如何也接受不了新译的卡夫卡，他们翻译时的裸露是对作家的侮辱。我也受不了一位译者笔下的库切，而译者甚至让我在某些时候无法忍受普鲁斯特，因为他在一些韵调改变的场景区重复的使用那些看似充满形容力的裸露的词语。究于终点，我并不向诸位推荐这本书。甚至以目前的情形不向大家推荐这位作家。我只是在大江的《个人的体验》里偶闻到这位包裹着厚厚绷带从战场上下来的诗人。诗人，有时候，终究是诗人吧。

56、阿氏或许极有才华吧，但读了几首他早期的诗，感觉还是比较粗糙，好多句子很费解，也许是后人把他捧高了吧？

57、刚工作开始阅读时买的书，那会完全读不进去。最近拿起来，却读得兴致勃勃。阅读，也挺神奇的。从2014年1月1日开始作为枕边书读，今天2月17日，还不错。另，翻译，有点不敢恭维，最怕把外国诗歌翻译成每句一样长的样子。(o)...

58、《图画诗集》《烧酒集》

59、已入

1、阿波利奈尔：时光流逝了，我依然在作品集《烧酒与爱情》、《诗人的餐巾》引进出版转自11.02.17文学报文：余扬1 1911年9月7日清晨，差不多往常送来牛奶的时刻，纪尧姆·阿波利奈尔家响起急促的敲门声。进来的是警察，亮出证件后，紧接着就是搜查、逮捕。罪名是窝藏罪犯，合谋偷窃，阿波利奈尔被直接送进郊区的一所监狱。日后，这位法国“超现实主义”代表诗人写道：我觉得从此进入一个处于地球外的地方，我将在那里消亡。 尽管这起著名的《蒙娜丽莎》失窃事件，仅在十天后就有了更明确的线索。阿波利奈尔得以摆脱嫌疑，并被当即释放，这一事件却深深镌刻进他的生命历程。 事情缘于一个名叫皮耶雷的小偷的“恶作剧”。他带着一件从卢浮宫偷来的雕塑来到报社，并声称知道《蒙娜丽莎》的下落。这条消息被刊登在第二天报纸的头条，着实把阿波利奈尔吓了一跳，因为他和画家毕加索曾向此人购买过几件同样来路的雕塑。阿波利奈尔赶紧找到毕加索，两人决定将赃物丢进塞纳河。他们将雕塑装进箱子，鬼鬼祟祟来到河边，由于人多眼杂，一直找不到弃赃的时机。回到毕加索的住处，想来想去，最终决定由阿波利奈尔把赃物交给《巴黎日报》，希望报社在不透露姓名的情况下，将这些雕塑还给卢浮宫。 然而，报社在收下赃物之后竟食言，把这件事作为报纸头条刊出。不久，阿波利奈尔就被逮捕。他原指望毕加索能站出来帮他说两句话，证明他和皮耶雷之间没有什么瓜葛，从而洗刷冤情。可当毕加索被带到审讯室的时候，竟一口咬定自己不认识眼前这位诗人。这一冰冷刺骨的“指认”像子弹一样击碎了阿波利奈尔的心。出狱后，他离开了原来的朋友圈，从此绝口不提和毕加索曾经的友情。 更沉重的打击还在于一年后他与画家恋人玛丽·洛朗森的分手。以当时的道德观，与警方和法庭的“牵扯”是很难洗刷的污点，洛朗森不能接受这个事实，两人原本就存在的某些感情裂痕变得无法弥合，最终走向决裂。这次分手，使得阿波利奈尔写出了最广为人知的诗歌《米拉波桥》——“让黑夜降临，让钟声敲响/时光流逝了，我依然在。”这首诗不仅成为法国现代诗歌史上的代表作品，还被永久刻在了巴黎米拉波桥桥头。分手后，洛朗森也未曾忘情于阿波利奈尔，1956年去世时，她在遗嘱中要求将阿波利奈尔的情书放在胸口一起下葬。 1914年，阿波利奈尔到并非他祖国的尼斯参加了军队，朋友们相信，这是他内心深处抹不去在巴黎坐牢的阴影，要用三色旗的荣誉去忘掉戴手铐的耻辱。1916年，他在前线头部中弹受伤，治疗后退至后方工作。1918年他患上西班牙流感，最终不治身亡，那天是11月9日，两天后，第一次世界大战结束。 有人说，如果假以天年，阿波利奈尔定然能立下更加令人瞩目的文学功绩。其实，他生前在众多领域取得的可谓光怪陆离的艺术成就，已足以令他不朽。他是“超现实主义”这一深刻影响了20世纪人类文化史的学术名词的命名者；他是带有浓郁探索色彩的现代派诗人，他的诗歌让后世的天才诗人保罗·策兰叹服；他是20世纪初巴黎前卫艺术群体的轴心人物，“发现”了立体派、未来派等欧洲现代艺术流派。他写诗、写文论、写戏剧、写短篇、写长篇，他甚至还著下在西方色情文学史上占有重要地位的长篇色情小说……2 结识阿波利奈尔后不久，画家马克斯·雅各布即为他倾倒。这不仅缘于阿波利奈尔英俊的相貌，更在他落拓不羁的谈吐和举止。阿波利奈尔博学多才，天文地理、人文历史无所不知。他无论走到哪里都十分讨人喜欢。他时而拿出学者的姿态发表长篇大论，有时又像孩子一般发出平庸的傻笑，并以最不雅观的小丑似的滑稽动作向上流社会人士表示最美好的敬意；他时而也搞些恶作剧，在从路边糕点铺的柜台前经过时，将脚高高抬起往上面一搁，再放上个臭气熏天的响屁，拍拍屁股走人。 与其自由的天性相仿，阿波利奈尔赋予了诗歌无限的自由性。他不知餍足地追求形式的创新，渴望使用出人意料的词语和形象，有意躲避别人走过的路。《烧酒集》出版前夕，他索性删除全部标点符号，这在世界诗歌史上堪称破天荒的创举；在他逝世前出版的《图像诗》的一些诗歌里，他将诗句分散排列成奇异的图像，比如《下雨》这首诗就是歪歪扭扭从纸页上端竖着排下来几行字，以便模拟出雨丝的形状，这标志着现代诗在诗体与格律上的第一次彻底的解放。 当然，作为毕加索和立体派绘画的拥护者，阿波利奈尔的创新并非仅仅停留在形式的标新立异上。在他看来，视觉本能比诗意的洞察力所能达到的效果更为清晰。因此，视觉对他的萦绕更有一种美学和哲学上的根底。正是通过图像诗的诗歌视觉形象，阿波利奈尔与原始民们一样，以最贴近的方式探索着世界。在他的强调下，图像诗作为创造力的绝佳发挥手段，用图像和语词表达了诗歌的原初意义。3 阿波利奈尔以诗歌闻名于世，却是从创作小说步入写作生涯。仿若对超现实主义文学主张的践行，他的小说同样充满超现实主义的奇特想象，且笔调极尽“黑色幽默”。他不少作品的构思都建立在科学幻想的基础上，在当时看来，绝对是超现实的，但在多年之后的现时代，一些情节却不无科学依据。 《奥诺雷·苏布拉克的失踪》描写骗子奥诺雷·苏布拉克具有与墙壁融为一体的

《烧酒与爱情》

拟态功能，令人联想起三十多年后马塞尔·埃梅的那篇在文学史上更为著名的《穿墙记》；《遥控感触》讲一个江湖骗子多尔梅桑男爵假借阿尔达维的名义把自己伪装成救世主弥赛亚，结果欺骗了成千上万善良而又轻信的人们，有意思的是，骗子所用的所谓“科学仪器”，即使在今天看来也属于高科技的产物；《过去与未来之王亚瑟》，则集科幻小说和历史小说特点于一体，很好地体现了阿波利奈尔结合“未来”与“过去”的文学尝试，小说结尾以史实的细节，使读者从2105年的伦敦又回到了20世纪初期的现实。作为世界文学史上著名的“私生子作家”，阿波利奈尔的身世可谓黑色幽默的范本。他的真实姓名是维廉·阿波利那斯·德·科斯托维斯基，父亲是西西里岛王国军队的一位军官，母亲为教皇贴身侍卫中一个波兰军官的女儿。孩童时代，阿波利奈尔住在位于维伊奈的母亲家豪华的房子里，生活极尽奢华，来到巴黎后却陷入困顿。为了生存，他做过银行小职员、书店小伙计、家庭教师和记者。然而，他干得最多的事还是“伪写作”，为得到少得可怜的酬金，他替一些著名小说作家撰写在《晨报》上连载的爱情小说，还替一个大学生写过一篇关于革命时期作家的博士论文。

虽然被公认为是法国20世纪第一个大诗人，直到去世前两年，阿波利奈尔才被获准加入法国籍。他从一战的炮弹堆中捡回一条命，却最终没能逃过流感这样一个小小微生物的魔爪！恰如《烧酒集》所预示的：你喝着这烧酒/烫得像你的生命/你喝你的生命/像喝烈酒一瓶/这瓶烧酒最终碎裂无声音。临一战结束前两天，时年38岁的诗人逝世，他身上覆盖着三色旗，被送往巴黎拉雪兹公墓。

《烧酒与爱情》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com